UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2018/2019

Master's Degree Dissertation

Code: 43772
ECTS Credits: 15

Degree	Type	Year	Semester
4315982 Audiovisual Translation	OB	0	2

Contact

Name: Carme Mangiron Hevia

Email: Carme.Mangiron@uab.cat

Use of languages

Principal working language: spanish (spa)

Prerequisites

If students are doing the MA in 2 years, they must complete all other subjects before they can do the MA dissertation.

Objectives and Contextualisation

To elaborate and defense of an end-of-master project (treball de fi de màster, TFM), which will integrate the knowledge acquired in the previous modules on audiovisual translation and accessibility to the media. In general terms, it is an end-of-master project that may be of a professional or research nature and that should address a topic related to audiovisual translation or accessibility to the media.

In the Master's dissertation, students must demonstrate that:

a) They have acquired the knowledge in which they have been trained in the master.

b) They have critical and analytical skills.

c) They have systematic knowledge of the basic fields of study and a mastery of the skills and associated work methods.

d) They are able to use appropriately specific resources to support study, work and research in the professional and academic contexts.

e) They are able to solve problems, in new or non-familiar environments and in broad or multidisciplinary contexts, related to audiovisual translation or accessibility to the media.

f) They are able to expose and defend the results obtained.

Skills

- Act in accordance with the code of ethics of the profession.
- Apply specific methodologies, techniques, and norms and standards to generate innovative and competitive proposals in professional practice and in research in the field of audiovisual translation and accessibility.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.

- Design, organise and execute projects related to this field of study, working alone or in a unidisciplinary or multidisciplinary team, displaying a critical sense and creativity, and the ability to analyse, synthesise and interpret information.
- Express ideas from a logical perspective.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Learning outcomes

1. Act in accordance with the code of ethics of the profession.
2. Choose research methods that are suited to the object of research.
3. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
4. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
5. Design, organise and execute projects related to this field of study, working alone or in a unidisciplinary or multidisciplinary team, displaying a critical sense and creativity, and the ability to analyse, synthesise and interpret information.
6. Express ideas from a scientific perspective.
7. Formulate judgements on theoretical and practical problems in one of the areas of audiovisual translation and media accessibility.
8. Identify a relevant, original topic for theoretical or practical research in the field of audiovisual translation and media accessibility.
9. Identify available resources for conducting the research into the chosen topic.
10. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
11. Interpret data on an area of audiovisual translation and media accessibility.
12. Prepare specific/detailed schedules for the activities to be performed.
13. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
14. Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Content

Students should formulate an original and relevant research question related to AVT and/or media accessibility that demonstrate their knowledge of the field and take into account the most relevant theories in the field about the topic. Priority wil be given to current challenges in these fields of knowledge.

Students should design their dissertation taking into account the following aspects:

a) Previous research, state of the arte of the topic and the most relevant bibliography
b) PResearch question and object of study, hytpothesis if relevant
c) General and specific objectives
d) Work methods and techniques
i) Metholodology, outline and work plan

The student will be assessed by a supervisor, with whom the calendar and different stages of the project will be negociated. Students will have to do a written project and defend it in front of a committee formed by 3 members.

The research and the results of the TFM must be individual and original. Every time that information or ideas belonging to somebody else are used, they should be properly cited. This is essential for two reasons:

Methodology

Discussions with supervisor

Reading appropriate bibliography

Elaboration of the proposal and the dissertation

Preparation for the Viva

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Type: Directed			
Sessions and discussion with supervisor	4	0.16	6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4
Type: Supervised			
Writing the dissertation	100	4	6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4
Type: Autonomous			
Writing the dissertation	271	10.84	6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4

Evaluation

Evaluation

The information on the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the course is provided only for information purposes. The lecturer responsible for the course will specify these details when the course begins.

Revision

The lecturer will communicate the mark for each evaluation activity to the student and will also communicate a revision procedure and date.

When publishing the final grade, the module coordinator will communicate a global revision procedure and date.

Re-evaluation ("recuperació")

The students who have submitted evaluation activities whose weight amounts to at least 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more have the right to be reevaluated. These percentages refer to the module, not to each subject.

The lecturer will provide more thorough instructions and will set deadlines when specifying the re-evaluation mechanisms.

Non-evaluable

A "non-evaluable" ("no avaluable") will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of one quarter of the total grade of the module.

Irregularities in evaluation activities

In case of irregularities (plagiarism, copying, identity theft, etc.) in an evaluation activity, the mark of this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final mark of the module will be 0.
Evaluative activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, identity theft) are excluded from re-evaluation.

Students are encouraged to check the UAB instructions on plagiarism (
http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/) and the *Guia explicativa sobre com citar per evitar el plagi* by UAB, available on the same website.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Dissertation's oral presentation	20	0	0	6, 3
Written dissertation	80	0	0	6, 1, 5, 7, 9, 8, 11, 12, 13, 3, 2, 10, 14, 4

Bibliography

Bibliography will vary depending on the topic chosen, but here are some basic reference works related to research methodology.

Bryman, A. (2012) *Social research methods*. Oxford: OUP.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. New York: Routledge.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St Jerome.

Van Peer, W.; Hakemulder, F.; Zyngier, S. (2012) *Scientific Methods for the Humanities*. Amsterdam: Benjamins.

Williams, J. ; Chesterman, A. (2002). *The Map - A Beginner's Guide to Doing Research*. Manchester: St. Jerome.